



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP



SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG FINANCE

SMG Finance es la marca para la traducción en el ámbito **económico y financiero** de Studio Moretto Group, multinacional de servicios lingüísticos y de gestión de contenidos dedicada a la excelencia y al compromiso constante por la investigación.

Desde 1996, asistimos a empresas e instituciones, prestando **servicios innovadores de redacción y comunicación en todos los idiomas**, con la garantía de la marca de calidad SMG Languages.

Los **expertos nativos** de nuestras **sedes en el mundo**, nuestra **tecnología** y la voluntad de invertir en su éxito son los valores de SMG Finance.

Una única solución para dialogar con el extranjero, **promover su actividad internacional** y gestionar en tiempo real cualquier contenido multilingüe a través de una **plataforma creada específicamente para usted** y el apoyo constante de nuestros gestores de proyectos.

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- ◆ Traducción especializada
- ◆ Interpretación
- ◆ Investigación
- ◆ terminológica
- ◆ Maquetación
- ◆ Subtítulos
- ◆ Instalaciones para conferencias e interpretación simultánea

SERVICIOS CERTIFICADOS



La certificación ISO 17100 certifica la calidad de los servicios lingüísticos y de traducción



La Certificación UNI 10574 certifica la conformidad con la «Definición de los servicios y de las actividades de las empresas de traducción e interpretación»



La certificación de conformidad con la norma UNI 15038 «Servicios de traducción» certifica la calidad de nuestros servicios de traducción



Studio Moretto Group cuenta con el certificado URS Italia, una sociedad acreditada por el Organismo de Acreditación europeo UKAS



PRINCIPALES CLIENTES DEL SECTOR

- Allianz Global Investors GmbH (DE)
- Instituto Nacional de Estadística (ES)
- Autoridad Garante de la Competencia y del Mercado (IT)
- CONSOB (ES)
- BNY Mellon (USA)
- BDO: Carpeta Dijker Otte (BE)
- Ministerio de Economía y Finanzas (IT)
- Ministerio de Desarrollo Económico (IT)
- Entidad Oficial de Crédito (ES)
- Agencia Tributaria (TI)
- Instituto Poligráfico y Casa de la moneda del Estado (IT)
- Citigroup (USA)
- Henderson Gartmore (UK)
- Janus Capital International Limited (IT)
- Lazard (USA)
- LCF Rothschild (FR)
- Cámaras de Comercio de Turín, Brescia y Perugia (IT)
- M&G (UK)
- Mercer (USA)
- Merrill Lynch (USA)
- Morgan Stanley (USA)
- PwC - PricewaterhouseCoopers (UK)
- Robeco (NL)
- Schroders plc (UK)
- UBP: Unión Bancaria Privada (CH)
- UBS (CH)
- Unicredit (IT)
- CAYÓLO (FR)
- Banca Popolare di Bèrgamo (IT)
- Banca Sella (IT)
- Véneto Banca (IT)
- BNL: Banco Nacional del Trabajo (IT)
- Caisse des Depots (FR)
- Primeras Inversiones Estatales (AU)
- Exane (USA)
- INAIL (IT)
- CNA: Confederación Nacional de Artesanía (IT)
- Italfondario (IT)

ALLIANZ GLOBAL INVESTORS: SERVICIOS LINGÜÍSTICOS PERSONALIZADOS

La aventura con **Allianz Global Investors GmbH**, sociedad internacional de inversión financiera y gestión de activos, comenzó en 2010 y ahora es uno de los casos prácticos de mayor éxito para la marca SMG Finance.

El cliente necesitaba un socio sólido a quien asignar sus necesidades de traducción en italiano, alemán e inglés y; sobre todo, buscaba una agencia de traducción que pudiera crear **servicios personalizados**. Studio Moretto Group, a través de su filial **Studio Interpreti Milán**, ha sabido asumir el reto y satisfacer las necesidades del cliente, poniendo a disposición un **equipo de traductores financieros específico**, es decir, completamente reservado para los encargos de Allianz.

También fue posible lograr este ambicioso resultado gracias a la gran colaboración del cliente, quien consideró a nuestros traductores casi como un departamento de traducción interno, verificando todas nuestras traducciones y ofreciendo comentarios útiles que nos ayudaron a aumentar nuestras competencias en asuntos financieros. Cada traducción se convierte así en una eficaz herramienta de comunicación, con un lenguaje optimizado para que el cliente final la entienda perfectamente.

Los folletos de fondos, RFP y todo tipo de documentos relacionados con la gestión de activos y las relaciones con los inversores se gestionaron así en un ciclo continuo, demostrando que la colaboración entre la agencia de traducción y el cliente puede dar excelentes resultados cuando hay **respeto mutuo y competencia**.



Allianz 
Global Investors

- Traductores específicos
- Traducción adaptada para el usuario final

Desde 2010, ofrecemos servicios de traducción en italiano, alemán e inglés para **Allianz Global Investors GmbH**, empresa global de inversión financiera y gestión de activos.



SCHRODERS PLC: TRADUCCIONES DIARIAS DE ALTA CALIDAD

Pasión, competencia y una estructura 100% específica: esta es nuestra experiencia con **Schroders plc**, la gran empresa multinacional de gestión de ahorros.



Traducir diariamente comunicaciones para las relaciones con inversores, comentarios e informes sobre el rendimiento de los fondos de una gran multinacional de gestión de ahorros requiere pasión, competencia y; sobre todo, una estructura absolutamente específica. Este es el caso de nuestra larga experiencia con Schroders, que nos ve como protagonistas de **grandes volúmenes de traducciones** del inglés y del alemán al italiano y en otras combinaciones lingüísticas, con **entregas urgentes**, incluso con un plazo de pocas horas.

Es el reto de **la flexibilidad** y de la **capacidad de respuesta**, que solo se puede mantener con solidez en el tiempo si se cuenta con traductores internos específicos para el cliente y altamente formados en materia financiera. Desde principios de la década de los noventa, ha sido un éxito, día tras día. Ahí donde un traductor puede cometer un descuido, lo cual es humanamente comprensible, nuestro sistema de trabajo implica siempre la intervención de un segundo traductor, que revisa la traducción realizada por el primero, de forma que se verifica cada elección terminológica, cada referencia, cada número: en definitiva, es un **trabajo en equipo** sincronizado al minuto, calificado por nuestros gestores de proyectos.

- Capacidad de respuesta en 15 minutos

- Grandes volúmenes de producción



LGT BANK AG: UN RETO APASIONANTE QUE ESTIMULA EL CRECIMIENTO

Satisfacer las necesidades de un cliente de alto nivel como **LGT Bank AG**, empresa financiera del Principado de Liechtenstein, parte del grupo de banca privada y gestión de activos más grande del mundo, es un motivo de orgullo y un estímulo constante para el crecimiento.

En las últimas décadas, la sociedad ha experimentado y continúa experimentando diferentes formas de organizar el trabajo. En todos estos contextos, Studio Moretto Group siempre ha sabido confirmar su modelo, orientado hacia la solidez sin compromisos y la certeza de las respuestas que damos a las necesidades de los clientes a través de la marca SMG Finance.

Como una orquesta cohesionada, los traductores internos de nuestras oficinas están constantemente disponibles para el cliente, traduciendo documentos financieros altamente especializados gracias a las sólidas competencias que han adquirido en **años de experiencia en el sector financiero**. Posteriormente, cada una de las traducciones se envía a **minuciosos controles de calidad** y verificaciones por parte de colegas.



Un cliente ilustre: **LGT Bank AG** es la empresa financiera del Principado de Liechtenstein, que forma parte del grupo de gestión de activos y banca privada más grande del mundo.





Coordinados por nuestros gestores de proyectos, que actúan como verdaderos directores de orquesta, los traductores tienen también la valiosa oportunidad de dialogar constantemente con los editores del cliente y se comprometen a mantener actualizados **glosarios específicos** que garantizan, entre otras cosas, la utilización de términos correctos y actuales.

A lo largo de los años, trabajar para LGT Bank ha sido también un motivo para profundizar nuestras competencias en el uso de las **plataformas de gestión de contenidos multilingües**. Esto demuestra, una vez más, la necesidad del traductor financiero de combinar sólidas habilidades lingüísticas con habilidades informáticas y de edición adecuadas.

- **Traductores específicos**
- **Capacidad de respuesta inmediata**



AUTORIDAD GARANTE DE LA COMPETENCIA Y DEL MERCADO: RETOS TERMINOLÓGICOS Y PLAZOS AJUSTADOS

Entre 2017 y 2019, Studio Moretto Group, con su marca SMG Finance, tuvo el orgullo de ganar la licitación de servicios de traducción financiera de la **Autoridad italiana Garante de la Competencia y del Mercado**, en el mismo periodo en el que, en Italia, también nos adjudicaron los servicios de traducción para la **CONSOB** (Comisión Nacional de Sociedades y del Mercado de Valores) y para el **Ministerio de Economía y Finanzas**.

La considerable masa crítica lograda por estas asignaciones simultáneas nos ha permitido **optimizar los costes de traducción** para el cliente en aproximadamente un **35%**.

El servicio consistió en la traducción financiera al inglés de todos los documentos emitidos por la Autoridad, además de la traducción de cualquier otro texto necesario para las relaciones institucionales con la UE y para la comunicación externa. Eran traducciones sumamente técnicas y, además de esta dificultad, también era necesario **adaptar la terminología** en comparación con la utilizada en el pasado por el cliente, con el fin de mantener la máxima coherencia expresiva en la comunicación. El mayor desafío surgió en casos en los que descubrimos que la terminología utilizada en el pasado era incorrecta y nuestros lingüistas, en colaboración con el personal de la Autoridad, debían encontrar soluciones de traducción que mantuvieran los textos uniformes y mejoraran la precisión del inglés.

Para lograr este resultado, según las buenas prácticas, SMG Finance empleó a **traductores financieros sénior** de alto perfil, que contaban con el apoyo de **economistas** para la revisión de las traducciones dada su experiencia práctica directa en el campo. Un cuidado particular que hace que las traducciones de SMG Finance sean únicas.



- Reducción de costes para el cliente en un **35%**

- Investigación terminológica *ad hoc*



AUTORIDAD INDEPENDIENTE DE RESPONSABILIDAD FISCAL DE ESPAÑA: CUIDADO Y PERSONALIZACIÓN

De 2017 a 2019, Studio Moretto Group prestó servicios de traducción financiera en inglés a la **Autoridad Independiente de Responsabilidad Fiscal de España**, con sede en Madrid. Los textos traducidos incluían también documentos de carácter económico - administrativo y de orden público necesarios para el cliente en el contexto de las estrechas relaciones con la UE, así como **planes de desarrollo, planes de trabajo e informes anuales y mensuales**.

SMG Finance satisfizo las necesidades del cliente, ofreciéndole especialistas cuidadosamente seleccionados con muchos años de experiencia en el sector. La disponibilidad de **traductores financieros específicos** permitió respetar **plazos de entrega estrictos** solicitados por el cliente, con entregas incluso en pocas horas, y aseguró el uso de un **terminología uniforme** en todas las traducciones.

Finalmente, el uso de **tecnologías TAO**, que permiten recuperar frases iguales y similares ya traducidas anteriormente, permitió un importante **ahorro**, incluso para el cliente, **del 43%**, manteniendo la calidad de la traducción y la puntualidad en las entregas.



- Traductores específicos
- Entregas urgentes
- Reducción de costes para el cliente en un 43%





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com